

- P1. 『<台語文學選讀 > 序』,陳雷
- P3. 《語言ê世界旅行》『越南行踏』,蔣爲文
- P6. 『Toh 火ê 蝶仔』,中文原作:曾心儀(1989.11.2) 全羅翻譯:Loonng X(1998.8.5)本刊改作漢羅
- P9. 『日斜西山』,作穡人
- P10. 『簡化日文日本kana文字協會提議棄用漢字』,本刊編譯
- Plo. 《詩》『Kàm-hō-kôan』,鄭雅怡
- Pll. 《俗語》『 鹹酸甜 6 chhiám (一)』,Siau,Lah-jib
- P12. 《出死線》『6,忽然重頭生』,鄭溪泮 全羅原作, 李勒岸 翻譯漢羅
- P13. 『台灣文化ê 獨立』,戴凱序
- P14. 《榮後台詩獎》第八屆『得獎感言』,李勤岸
- P14. 《台語演講術》第四個秘訣『對聽眾愛有正面ê態度』,本刊編譯
- P15. 《笑話》『Khit-chiáh』, (Chó an chài chū Tâi-gí Lô-má-jī,Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)
- P16. 『募款之文』,台文通訊 發行人 聰美姊紀念基金會1998年11月

<mark>Tâi-Bûn Tho</mark>ng-Sìn

台文通訊

59期

1998年12月1日

Editor: Li khîn hōa*

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA

文學是一個族群探討個 ê心靈,記錄個ê生活ê重要物 件,mā時常是hit個族群表達 個語言文字ê優美精華ê所在, 咱台灣文學應當mā愛有chit二 個性質。但是因為台灣政治歷 史條件無仝6關係,致使台灣文

〈台語文學選讀〉序





但是台灣人智識分子所讀 6, 所寫 6 文學,除了以上所講 6外 文(日文,中文) 6鄉土文學以 外,mā有用台語台文寫 6母語 文學。Chē àg日本佔領 (1895 年) 以前,特別是台語羅馬拼 音字tī台灣使用 (1860年代)

■陳雷

學tī chit二方面,雖然有一寡豐富ê成就,mā有 真大不足ê所在。

台灣文學是按台語文學開始ê,也tō是按咱母語社會ê 民間文學開始。Tī古早時代,智識分子人數真少,iu-koh [四ê 文學kap當時眾人ê生活離開真遠,實際上有大眾性,生活性ê文學並而是智識分子用文字所書寫ê文學,而是活tī民間,靠嘴來流傳ê歌,謠,戲,故事種種。Che tō是台灣文學ê第一源頭。

除了這個上蓋有繼續性,堅持性6母語民間 文學以外,台灣文學6內容iah真複雜。Ti無全6 殖民時代,擺有產生無全6殖民地文學。Ti日本 時代,有用日文書寫6台灣文學,咱kā-i叫做『日 文台灣鄉土文學』。Ti中國時代,mā有產生用 中文寫6台灣文學,叫做『中文台灣鄉土文學』。 Chia-6『鄉土文學』擔是用殖民政權強制ho台 灣人智識分子6外來語文(日文,中文)來寫,來讀 6。這款文學雖然內容是描寫鄉土,但是kap咱 母語社會有真深6語言隔限kap真大6無形6語言 意識6限制,當然而是上理想6台灣文學。 以後,前前後後攏有台語書面語文學(台文文學) ê 創作,特別是1920-30年代, kap1980年代以來,成做新文學6先鋒,充滿活力。

這個台文文學kap台灣人 6母語社會關係上蓋密切,因為個 6中間無語言 6 限制,mā無語言意識 6 差別。應該伊 6 發展是上蓋自然,上蓋容易,實際上是上蓋慢,上蓋困難。Che一方面當然是因為殖民政治 6 壓制,另外一方面,咱台灣人智識份子tī語文,文學方面 6 認知,個tī這方面 6 看法kap做法,mā 有真大 6 關係。關於一點,咱會使用楊達kap賴和 6 文學經驗做一個比較 6 例。

楊逵(1905-1985)前半世人tī日本統治 時代,受日文教育,全部文學作品攏用日文寫 作。後半世人tī中國統治時代,改用中文寫作。 一生除了一二篇真少é例外,全部用統治者é語文 來寫,來讀台灣文學。Che kap台灣大多數智識 分子é文學經驗全款。賴和(1894-1945)一生tī 日本統治時代,但是伊無一篇作品是用日文寫é, 攏是用口語式é漢文lām台語寫 é。伊最後彼篇 小説『一個同志é批信』全部是台語。賴和先

[台灣話新開]

灣化日文

日本Kana文字協会

提議臺田運空

本刊编譯

[美聯社東京八月十九日電]

日本 [kana 文字協會 | 以費時、 無效率ê理由,提議棄用漢字系

統,來簡化日文。

Kana文字協會成員渡邊悟講:

書面日文siū"傷過頭複雜,讀 一份晚報tibh愛學幾若千個漢

字,愛學ĉ字實在siū"濟,siū"

了時間,koh無效率。渡邊悟 進一步指出:日本應該kā日文

簡化,ho伊卡符合字母原則。 大多數ê日本人攏同意日文ê書

寫真複雜,不過,真少人想beh 改變。渡邊悟講,這款心態就

是盲點6所在:無論書寫偌無方 便,逐家嘛是去適應,無想beh

去改變。Kana文字協會beh呼

籲日本政府宣佈停用漢字。

日本一千冬前,因為無家已ê書

寫文字,所以引進漢字。漢字ê

辭彙本底tō真罗學, koh kā甘

本當地語言嘛漢字化,煞愈複 雜。寫一個日本字,需要將近tī

50 ê拼音字母内底koh kah二

個複雜ĉ漢字。譬如『海鱸』

愛寫27劃。

意思。

一般日本字典所列ê漢字有五萬

字, 這干單是一部分niā-tiā"。 甚至常用字 『生活』 至少有七

種讀法,依伊ê上下文有無全ê

受過高等教育ê日本成年人大約

有三千個字彙,讀一份報紙上

少愛bat二千個漢字。準講千單 beh有基本ĉ讀報能力,嘛是愛

直勞力leh咧。

根據文部省教育目標,小學六 年6 學生應該 bat 一千個 漢字。

雖然講漢字課通常是包括文法

kap閱讀,不過學漢字佔去大 部分語文課程ĉ時間,甚至課後

ê自修時間。學習漢字n是干單 限tī學校,出社會以後漢字ê字

彙能力嘛 tioh 愛隨 時進步,因 為日本社會常常用漢字書法 kap修辭來評價一個人6學識

kap能力。

te 郭雅怡 ê 嗣 zs

Kàm-hỡ-kôan

M-thang kè-kàu chĩ⁴-giáh.

M-thang liàh góa chòe kau-ōa" tiâu-kiā".

Góa m̄-sī mih-kiā". Góa sĩ chit-ê sì°-miā.

Lín ê chhá-nāu hở góa sim thià^{*}. Lín ê tâm-phòa hở góa chhi"-kia".

Siá* lâng teh koat-toan góa ê บิท-miā? Siá* lâng ū kôan gī-tiā*?

Chhut-sì tĩ lín kòe-óng ê thià". góa bô siok tĩ lín

Góa chù-tiā" sit-khì lín kî-tiong chit-ê. Sit-khì chit-ê chiâu-chngê ke. kap bô khih-sûn ê gín-á-sî.

iīm-hô chit-ê.

Moh chit-sian siak-phòa ê ő-lín-giő. jit-jit bāng chit-ê éng boe tit-chiâ®ê

thian-lûn bāng. M̄-bián saf-chif. Góa m-sī siām-ióng-hùi.

Góa m-sī kôan-lī. Góa pí kôan á-si chi khah pó-kùi. Chhiá[®] thè góa chún-pī

chit-ê an-ún ê siū thang kòe-mî.

M-thang boe kì-tit: góa sĩ lín chhin-si^a. Khiā tī piah-pi®khòa®lín

hun-khūi. Kú-kú tán bô lâng thià*ê

sòe-hàn kiá"-jî.

來做點介食chhit-thô。

俗語

鹹酸甜 € chhiám 之—

■ Siau, Lah-jih

1、 好歹粿著會甜、好歹查某著會生。

粿(kòe),就是年節拜神、普渡6敬果食物。用淬米[糯米]做6粿有:甜粿、紅龜粿、包仔粿、發粿,會用得來敬神明。另外有lām chhl-khak-á é 芋草龜kap新娘頭轉客é chhōa路粿新娘桃,〔thô,chhit-thô é意思〕;用蓬萊米抑是在來米做--é,有菜頭粿、碗粿、芋粿、芋hôai"粿,蹠6粿品平常時仔就會tang炊

nî),發粿發錢,包仔粿包金,菜頭粿食點心。 甜粿、紅龜粿、包仔粿、發粿,既然是用來敬神,自然愛參糖,hō神明食hō甜甜,fā-chiah 會保庇咱平安大趁錢。若是粿皮有甜,其他粿 餡有料無料,包甜參鹹就無啥要緊。「好歹粿

著會甜丨,若無甜,對神明是無禮貌。

有一pha念謠按呢唸:甜粿硩年(teh-

傳宗接代,香ian ê繼承,本成就是人生 ê目的kap期待,人生ê意義著是生命ê延續,生 命beh 生泼,當然著靠男女婚姻ê結合。娶某beh 創啥,生囝算第一要緊,卡早ê人,娶某娶新 婦,相親看查某囡仔,有súi無súi khàg一邊, 先看腳倉phòe大無大卡要緊,大腳倉phòe ê查 某卡gâu生,有影無影,無研究過,而敢烏白 講,總是「好歹查某著會生。」chit句話影響

著古早人選新婦ê一個標準,嘛是有道理。當

然時代無仝,婚姻6觀念嘛一直teh改變,娶某 生囝,查某人會生輸生,已經而是hiah呢重要。

2、 食肥走瘦。

Chit 一、兩工是大好日,cha-hng 阿舅嫁查某团,陪表小妹出嫁,連續食兩頓 chhe"-chhau,今仔日同事蕭主任娶新婦,請中畫,家已親堂,無hö伊請敢會使chit,盈暗網球會beh聚餐,討論會務,無出席嘛講館得過。

而是魚著是肉,海鮮兼鵝鴨,鮑魚切片、風螺、 墨賊,猶有羊肉爐,清燉鱸魚湯。逐項看逐項 嘛合意,「來!來!而免細膩!」一叉一叉挾 落嘴孔落去,飽tong-tong,講「好--a!」而kú一雙tī著猶原無放離,lim一嘴,哺一嘴,一 旁kap人話選舉。

講著食就爭破額,實在有影,酒桌中,

Chit 款大lim大食實在不應該,對咱食身體真敗害,兩工連續三、四頓,煞來引起漏屎吐,半暝chhōe醫生,講你chiah糊塗,「食肥走瘦」無要緊,啥物肉,啥物海鮮,he內底有借濟膽固醇(tá"-kò-sûn)你敢知,你已經chiah濟歲,人koh chiah大箍,你敢而驚血壓giâ-kôan,心肌阻塞(sim-ki-chó-that)。好佳哉,診斷結果,食了siū"濟,消化不良,歇睏--兩、三工者,精神著koh再來。「食肥走瘦」無

卡choáh,醫生--à!

後欄chiah-mài!



15就做鬧熱。

出死線

鄭溪泮 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅 ൃരം 6 യോ

忽然重頭生

 $\mathbf{1}$ 897年2月15日拄著離靜水溪邊里外 路.有一所在叫做牧羊莊.因爲有草埔pð-kiu* 直濟thèng-好飼羊。莊外有一間廟.逐年2月

講起大川氏.原來是牧羊莊姓陳人ê团. 細漢ê時hở靜水溪邊鄭秋英氏分去做養子。 這擺姓陳ê親人也雇轎來打至勒去beh看鬧

熱.厝邊有一個散鄉老婆仔叫做義姆ah.伊也 去烟親人兜。

彼日是禮拜日.義姆就招至勒講.咱來 去禮拜堂,我kā你鬥āi*囝仔。至勒講,拜堂tī

叨位?義姆講,Tī:遮nā-tiā"。至勒掠叫是tī厝 邊.ā無穿裙就 lok-sōng lok-sōng tòe伊去。

到位看見kài-濟人坐歸列.一個人tī台仔頂。

至勒問講. 這是teh創甚物? 義姆講. 今仔日 是禮拜日.遮ê人來teh禮拜。台仔頂彼個人

是叫做豹伯.人叫伊做先生.伊teh講道理 chhōa人禮拜。至勒講.你ā無量早kā我講.我

ā無穿裙.直觸見得人。義姆講.至勒官.無要

緊.別人mā是素素nā-tiā".有ê to猶褪赤腳載

草符。

彼時豹伯讀彼首詩,讀了就吟(歌譜省略)

感謝敬拜心誠實。

常常來守安歇日。

上帝聖冊講極真,

末日天地換做新:

耶穌學生受大福,

永遠安歇tī天國。

3. 耶穌疼咱救靈魂, 天地創造攏齊備、 咱tich數念伊大恩;

上帝安歇賜福氣: 咱學上帝ê款式,

歡喜來守安歇日。

眾人犯罪天受氣 耶稣降世替咱死:

功勞完全艱苦煞,

七日頭日主koh活。

眾人吟得直和直好聽. 大大細細 to theh

4

一本豆菜芽仔字teh gîm。至勤也tòe佩頭殼 chhih-chhih。所祈禱ê話是teh感謝上帝.也 求伊赦免咱ê重罪。這kap我hiảng 時teh hē

約伯是bat做過獻班,伊ê形容活動直會 感動人。伊將所吟彼首詩來開拆道理。

三老爺大大無相同(sio-tâng)。

中間 2句:

天地創造攏齊備。

上帝安歇賜福氣。

講起極古早上帝 6 日ê時間. 創造天下 海萬物.攏齊備.後來創造始祖亞當夏娃。已 經明白.就第7日安歇。將這日hō咱人來

守.ho身軀thang歇睏.心神thang聽道理.就 會平安.koh死後 thang得著永活。這就是上 帝 teh 賞賜福氣: 而是媽祖teh保庇。所以咱

tioh學上帝ê款式.常常來守安歇日.就上帝 也beh常常賞賜福氣。

光明.ka義姆講.後禮拜我beh koh來。義姆 講,真好。對彼霎(tiáp)轉去了後,無論beh

至勒聽見chiahê道理,心肝親像看見

食飯抑是behাm.至勒就感謝上帝.n.整乾家 知影。

過到禮拜日.義姆beh去飼牛.至勒講.義 姆ah.今仔日豈 (kiám) 而是禮拜日.你怎樣

無安歇?義姆講,你真好記持(ki-tî),我無草 thang ho 牛食.無牽去飼鱠(bē)用得。至勒

講,嫒(mài)--nouh.我來草-pú thūi 草hơ你ê 牛食.我也帶你ê米你ê菜.你kap我來去。義

姆講.好.hō你真ló-lát.ta*我kā你āi*真聲。 直聲細漢是跳躂(thiàu-thah)koh笑

gī-gī,義姆抱tī手尾,直直thiô直直chah,就叫

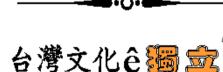
伊siáu-gī-sian 。

禮拜了轉來.將所聽ê kā大川講.大川 看見至勤hiah致意,koh所聽ê真明白,心內也

ê所在。

勤講,第一好,我求上帝幫贊家內會得全家歸 主:也源ê槌仔(thúi-á)甜. 媽甜婆.才請落來 hō咱真聲ah逛迌(thit-thô)。大川 笑笑。

受感激。Kā伊講.後禮拜我想也beh去。至



■戴凱序

今仔日下晡,我而知按怎,雄雄決定

坐 bá-suh 去到加州 é Montery Park 人叫「小台北」

我 發 現 tī 洛 杉 礁 中 國 時 報 〔 che 是 免 錢 é) kap 自由時報是由全一間公司「Web

Publishing」發行ć。 我也 有 接 著一 張 廣 告 「廣 東 話 吟 頌 及

講故事比賽」ĉ傳單, che 是由南加州香港

浸信大學校友會主辦ć。真趣味ć是,吟頌 指定ĉ材料 攏 是唐 朝 時代ĉ 詩 〔詩 人 李 白 , 白居易kap王維ĉ詩〕,講故比賽ĉ題目規定 一定 著是「中國 孝道 ê 故事丨。廣東人無家

本冊 攏有 排兩 種 版本 ---- 種 是 用正 体 , 另 外一種是 用簡 体 字。 恁可能 知影 , 今仔 日 beh kā 一本冊 改 做 另 外 一 個 版 本 會 在 真 簡 單

,kan-ta"須要jih一下 button五分鐘to完成。

已ê作品,無廣東文化,kan-ta"有中國文化。

我有入去幾間冊店,真chē間店仝款一

人 teh 講 國 家 ĉ 境 界 漸 漸 無 去 , 電 腦 網 路愈來愈興.....我而知影台灣beh按怎會tàng 主權獨立,若是伊ê人民無瞭解也無beh承

認 個 有家 已 ê 文 化。恁 敢 有 瞭 解 Yahoo kap 中 文所 帶 hō 台灣 ê 影 響 ? 台 灣 kap 中 國 ê 文 化 ham資訊 ê統一差不多是 kan-ta"須要khiak 一 下 mouse niā-niā!

今仔 日台 灣 ĉ 媒 體 kap 教 育 猶 原 是 hō 一 寡講北京話,寫漢字ć中國人學者控制tiâu leh。咱若無改變這個事實,台灣永遠to無

法度有真正6獨立。 咱若無趕緊去做,情形

會愈來愈bái。 咱 著 學 咱 ĉ 母 語 。 學 母 語 ĉ 拉 丁 書 寫 法

。用白話來寫。咱若beh等到明仔chai,可能 tō無機會loh。

(本文原文用英文寫,由蘇正玄翻譯作台文)

第八屆〈榮後台詩獎〉



♥ 李勤岸

這 是 我 第 一 遍 得 著 詩 獎 。 一 著 就 著 chiah-nih有意義ê台灣詩獎,真正足歡喜--ê,

感謝設立榮後台灣詩獎&詩人莊柏林律師,也 感謝諸位評審委員而甘嫌,推薦我,h&我這個

chiah-nih大6鼓勵。 做一個台灣詩人,我真知影我6斤兩,我

做一個台灣詩人,茲具知影茲6斤兩,茲 愛koh足拍拚--6。我相信這是諸位評審委員6

「遠見」,恁相信將來我一定會成物,成做一 個有物件6台灣詩人。恁6這個遠見,我相信,

一定會成做我向前跑走ê動力。

前幾工,我6好朋友胡民祥寄二期『台灣

新文學』hō我,看無幾頁--à,繪直lah,特別

是看著宋澤萊及胡民祥彼二篇談論著台語文學 ê文章,慘啦,鱠食鱠睏啦,擋tō擋鱠-tiâu啦。

彼個詩人ê我,chông-chông--出來,kā當teh

寫博士論文,寫kah外beh鬱卒--死ê彼個博士

候選人一下手sak去邊仔,電腦to佔tiâu-tiâu, 应讓lah。毎腹毎日去整理、改寫我ê作品,整

理一thah,隨去郵局寄航空ê,轉來,想講愛koh

緊來寫論文,電腦桌仔坐未燒,彼個而成物仔 詩人koh來搶位啦,koh去整理一tháh,koh隨

去寄,按呢武leh三瞑三日,寄三tháh出去,

電腦桌仔chiah甘願讓hō彼個想beh做學

者ê n成物仔博士候選人。

我愈來愈清楚我ê性格典型是一個詩人,

m是一個學者。 我寫彼本台語詩集『新台灣 人三步曲』ê時,差不多櫳無啥teh賙,連續武 leh二個外月,隨寫了tō隨入院啦,手術二遍ê

痔痛koh giâ--起來,koh去手術第三遍。我寫 論文6精神若有寫詩6一半,早著théh幾若個博

論文6精神若有寫詩6一半,早著théh幾若個恆 十去ah。

我著愛活khah久leh,無仙算to鱠hô,ābeh做詩人,ā-beh做語言學家,ā-beh koh插

台獨運動,三項攏愛足拚勢chiah做會好勢, 若無活khah久leh,到時三頭無一nah,攏創kah

無tåp無sap,tióh誠害loh。我ê老爸,今年83, 最近中風,足認真teh做復健,已經會tàng家 已按眠床坐起來ah,伊ê意志真強,希望beh koh

通家已peh起來行。我6起步逐項慢,koh生成 預慢,愛勤學院老爸6精神,拚落去!

我beh kā這個詩獎送hō伊,一個一世人 骨力做稿、做工6台灣農民,到chiah-nih老ah 愛koh拚硬仔,拚勢學beh家已koh peh起來行 路。我kā這個詩獎送hō教我台灣話,規世人 聽無中國話,看無電視「啞口仔戲」6我6老爸 ---大海伯仔。



《台語演講術5》

對聽眾爱有正面ê態度

本刊編譯

你bang bat看過這個足舊6 笑khoe劇無?一個真緊張6少年家仔tī一個約好6地點teh 等一個m-bat見過面6查某囝仔。Teh等6時,伊就tī遐想像被個查某囝仔會按怎反應。

電視鏡頭tich出現伊遐é幻想:彼個查某 囝仔行倚來,目神失望,koh有點仔討厭。自 我紹介é時,伊kā笑,講伊é名hiah sông。伊 提議去某一間餐廳食暗頓,伊講遐é菜真讚,

彼個者某囝仔嘛kā笑。 伊想beh參伊小開講

leh,伊tich講伊ê腔足好笑。幻想一幕過一幕,

侮辱嘛一個過一個。 鏡頭轉ting來現實,伊約ê

查某囝仔真正出現tī伊面前ĉ畴,伊已經非常受

氣ah,伊就大聲嚷彼個查某囝仔,『我無beh kap 你約會ah!』,頭斡leh chú 伊去。彼個查某囝

仔gāng-gāng khiā tiàm 澱, 目 睭hiat大khian,

一首nih leh nih leh。

有直濟護演者嘛是按呢, 未曾未tibh 先想 像聽眾艙接收伊、艙接收伊ć想法,所以就是

自我防衛ć。個ć肢體語言,無管聲調、表情、 姿勢攏足自我防衛é,有時陣甚至憤怒,抑是

規個目頭拍結球。我bat看過一個講者諍kah頷 頸筋chiah大箍,規個演講場繪輸是拍獵場

leh。自頭到尾伊 6 反應那親像聽眾拄 kā伊侮辱

過,伊足受氣講: 『咱丽是有虐待狂ê一陣人teb 欣賞受傷ĉ動物ĉ痛苦。』啥人講伊是虐待狂?

啥人講伊足欣賞動物ć痛苦?這個講者參彼個 約會ê少年家仔全款,kā家已sak落去完全無必

要ê憤怒內底。 對你ê聽眾噯有成見。大部份ê聽眾攏真好

koh真體貼講者。準講俩無費同你ĉ講法,嘛猶 真尊敬你,只要你有尊敬俩。

Beh tiàm遐想想遐ê有ê無ê,不如對每一 個聽眾發展出正面ê態度。專業演講家James Blakely博士有一個以聽眾做中心有效 6技巧,

每擺演講進前伊攏有使用:

每概演講,提早愈早愈好kā beh講é物件 組織好勢。上少tī講演四點鐘前,對聽眾koh瞭 解一遍,kā beh講ê要點koh復習一遍。然後集

中所有對聽眾正面ê想法,kā規個倒落來心官

窟仔裡。 我想像 俩接受 我親像 期友按 呢,而且 對我beh講é物件足有興趣,我koh kā心內每個 自面ĉ情緒攏kā 排除掉。

你抑是你é朋友仝款é個人é集合体,按呢可能 khah有幫贊。Rosita Perez講,『我演講ĉ時,

攏盡量用真個人-tek é方式參聽眾溝涌。3,000

蠓kā蕻眾想做無個性ê群眾,kā俩想做參

人ĉ聽眾,我親像teb對一個人講話。』

《chhiò ōe》笑話

Khit-chiah

cháh--lóh--lái, beh kā i pun-chíⁿ bé mih chiáh. Cha-po lâng: "Goa chhiá" lí lim chit poe chiú."

Chit ê khit-chiah kā chit ê cha-po lâng

"Chiú góa bổ lim."

"Góa chhiá" lí chiáh hun."

"Hun góa bổ chiáh." "Góa tú-chiah thia" lâng kông sài-bé tiû"

hit chiah 5 hō..ê ún iâª. Góa chhut chîª hō li khi

poah. Nā iaa, hiah-ê chîa long hō..li." "Cóa bổ siữ" beh poah kiáu. Cóa kan-ta"

siū" beh tih kúi sián chî" thang bé mih chiáh

tich ho." Cha-po lâng thia kàu chia, chin boan-i, mā chin tek-i, tioh kā khit-chiah kong: "Kia", lâi-khi gó an tau. Gó a ē chhián chiáh chit thg

chho-pá, Sūn-sòa beh pò gòan bó khòa". Khòa" chit ê bê chiáh hun, bê lim chiú koh bê poah kiáu ê cha-po lâng ê kiat-kiók sī seª-chò

(Choan chải chữ Tâi-gí Lô-mà-jī,

sian-mih khoan!"

Tâi-gí Lô-mà-jī Gián-sip-hōe)

各位敬爽é同鄉、支持台灣文化é兒姐:



大家平安!

感謝大家對「台文通訊」長期以來ē疼惜,hö這份追求台灣人自主性文化 6運動性刊物會tang持續發行。「台文通訊」自今年復刊以來,tī經濟上遇著真大 6困境。咱6運動猶未成功,咱6勞力愛有進無退,若無按呢,以前所有6拍拚煞無 彩工。

「台文通訊」目前tī北美印行3,000份,tī台灣印行5,000份,是到且發行量上大,嘛是歷史上久6台語文刊物。 向望大家繼續支持,h6伊繼續伊無完成6歷史任務,建立咱台灣人有尊嚴、自主性6獨立文化。

台文通訊 發行人 聰美姊紀念基金會 1998年11月

22115 S. Vermont Ave. Torrance, CA 90502, U.S.A. FAX: 310-618-1580 E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROPIT ORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA PERMIT#453



楊逵先生上大ê差別tō是,賴和有堅持台文文學ê 訴求,tī直困難ê語文條件下底,一直繼續台文文

訴求,tī真困難6語文條件下底,一直繼續台文文 學6試驗。

這本<台語文學選讀 >所收集ê文章,除了小數例外,全部是1980年代以後到1997年以前ê 創作。會使講是上蓋新,上蓋現階段ê 台文文學撰

集。 1980年代以來 ê台文文學運動有四個因素:

(1)中文鄉土文學ē成熟。60年代以來,中文鄉 土文學有豐富ē創作。到80年代已經達到成熟ē

階段。真濟讀者,作者開始感覺tibh用中文寫台

灣文學ê不足kap限制。個開始踏出中文所限制 ê範圍,寫出中文lām台文方式ê試驗作品,產生按

中文文學到台文文學 6過渡型。(2) Tùi台語台 文政治壓制 6減少,特別是 1987年戒嚴令解除以

後,hē台語文章小khóa有發表6空間,kap讀者有見面6機會。(3)台語民間文學6復興,特別是台語歌6流行,tùi80年代台文文學初期6發展,尤其是台語詩6生長,有真大6幫贊。(4)漢字kap

文字上所遇著é困難(全部羅馬字kap全部漢字tī 當時社會環境內面所遇著é問題),用漢字lām羅 馬字合用é方法有目前滿意é結構。Tī這本選集

內面,咱濟少會tàng看著chit四個因素ê影響。

羅馬字合用法ê使用。1920-30年代台文文學tī

這本選集ê作者職業背景真闊,有教授,學生, 醫師,工程師,有學者,社會運動者,語文運動者, 有科學家,美術家, mā有中文ê文學家,表示台文

文學運動社會層面6 曠闊。作品6方式有各種形體6詩,散文,歌謠,短篇小説,舊式章回小説,評論文,報導文,書信,現代話劇,傳統6七句聯種種。

Tī短短é10外冬期間,台文文學ùi差不多『冬眠é 狀態』,按台語詩出發,會有這款多形態é成果, 灣6中文文學比較起來,自我個人主義,情幻主義 6彩色直少,是有強烈6大眾性,民族性6文學。

表現充滿活力ê前鋒性,開拓性。內容方面,主要

是社會寫實kap鄉土感情ć描寫。Kap目前tī台

Che不但是80年代以來新興6台文文學6特點, mā是1920年以來台文文學6特點之一,mā會使

講是,台文文學kap咱母語民間文學6一個真特

殊6共同點。用字方面,這本選集採用漢字羅馬字合用6方法,因為這是目前上蓋普用6台文書寫法。

想無論是按作者或者是讀者ê立場, 攏可能有二層重要ê理由:第一個理由kap文學藝術本身有直接關係,也tō是用母語來寫咱ê社會是上蓋直接,密切,上蓋親切koh正確ê方法。因為按呢,母語文學是全世界文學6標準。第二個理由是關

為啥物這本冊ê作者會想beh用台文寫台灣

文學?為啥物各位讀者會想beh讀台文文學?我

人beh建立台灣主體性é政治,社會,文化意識,一定tich愛當時建立台灣主體性é語言文字。母語文學é發展tō是其中真重要,真有效é工課。 我想tō是因為 chit二點理由, 宋澤萊先生tī

係tibb一個族群『語文認同』這個大問題。語

文不但是文學é工具kap內容,mā kap一個族群é

政治意識,社會意識,文化意識分鱠開。咱台灣

<論台語小説中驚人ê前衛性 kap民族性---試介 賴和, 黃石輝, 宋澤萊,陳雷kap王貞文ê台語小 説>(<台灣新文學,第10期, 1998>)內面有按呢

説>(<台灣新文學,第10期,1998>)內面有按呢 講:『這説明,一定tioh di用台語寫作,台灣人 ê 文學潛能chiah會-tàng完全發揮出來。Chit幾

本皇民文學,外省人文學) 6核心性文學。換一

Γâi-Bûn Thong-Sin No.59 P.3

句話講,那親像你teh 剝蔥仔仝款, kā hia-ê無知 ê 或者假裝做有知ê,kā hia-ê假ê,隱諱ê,講好聽 話ê,讀起來渺渺茫茫ê文學攏剝掉去,你最後tō 會留落來chia-ê台文作品。伊親像金剛石ê堅 tēng,充滿民族氣息,有母親ê溫芳味,hê to是 伊。』(原文是中文,陳雷譯)

台文文學tī連續外來政權壓制下底,經過了 真長,真困難生長6過程。80年代以來6再生運動,充滿活力,內容愈來愈豐富,會使講是近代台 灣文學上重要,上有突破性6發展。母語文學6生 長,不但會徹底改變台灣文學6本質kap內涵,而 且會直接提高台語文6水準,擴大伊6範圍,對台 灣人主體意識6建設有真大6貢獻。

這本<台語文學選讀>是近代台文文學真有 代表性6選集。讀者若想beh初步了解近代台文 文學6大概內容,這本選集是一個真好,真容易6 入門。





■蔣爲文

若提起越南,chiâ"濟人 lòng會想著越南ham美國相thâi ê「越戰」,真少有人會注意著越南人tī leh追求獨立建國6過程中,猶有一段長期ham中國、法國外來統治者相車拼6歷史。越南人長期受中國6影響,用漢字、讀中國6古典經書、採用中國6官僚制度等等"中國化"6程

度無輸現此時ê台灣。若準「越南獨立」猶而 是得著世界各國承認ê明顯事實,中國hōan-sè mā會tī hia hoah「越南自古就是中國不可分 割ê一部份」。就是因為有來自中國ê侵略ê潛 在危機,胡志明等越南獨立聯盟ê領導者chiah 強力推行文字改革----廢漢字,改用羅馬字拼音 系統(Quoc Ngu),向望chiâ" chò抵抗中國ê 基本防線。越南人這段反中國ê「越南經驗」 一直吸引我ê注意,所以我利用97年歇熱(hiohjoàh) ê時陣走去越南é向望會tàng進一步瞭解 越南ê「脱漢」歷史。

越南ùi 86年底以後採取門戶開放政策,向 望吸引外來資金thang改善國內 6經濟狀況。 Chit項開放政策吸引輸少台灣人去越南投資做 生理,聽講現此時台灣佔越南 6外來資金 6 第二 名。我這擺去越南就是透過 p 6 "- p 6 "從事台語 文運動 6 sian - p ai - - - - 陳憲國兄 6 tau - s a "- k āng, 提供我一寡越南 6 資訊 k a p 介紹我越南當地 6 台 商, chiah 有法度順利進行。

我tī7月16號ùi桃園機場坐長榮航空,按算 飛到越南胡志明市。Teh等飛行機é時陣,我看 艙少身穿siat-chuh、短褲, 嘴裡koh ngauh-leh ngauh-leh ê中年人。我teh ioh, chia可能是tī 越南投資é大頭家la-ou!?飛機起飛了,大約經過 3點鐘, tī長榮空服員用台語放送祝大家旅途愉 快é時陣,阮已經來到胡志明國際機場。

Tú落飛機,就有kúi-ā位身穿越南傳統服裝 є 服務小姐kā阮迎接去準備好 є ba-suh,載阮去機場 є入境室。Chit su越南傳統服裝,頂身是類似中國式 є 旗袍,下身是褲裙,看起來 put-li-ā有個家已 є 特色。Tī我停留越南 hit kúi工,四界攏看會tioh人穿這款 є 服裝。

出機場了,就隨tāg著人安排來接我ć張先 生。伊kā我接去khah oa胡志明市西邊é華人區

ê文華旅店。Üi機場到旅店ê路lin.除了三不五

時ham張先生開講以外,我攏一直探頭看窗仔外

ê情境。窗仔外é越南人ou-ou-khám-khám ,有

行路ê.有騎腳踏車、ou-tou-bai ê. mā ū thou-

la-khuh雄雄ùi你後壁po"一下然後真chhàng-

chhiu駛做前去。就我所看é,越南人é交通工具

主要以人力kap ou-tou-bai為主.汽車主要是當 作載生理人kap外國人客é計程車。個é人力車

大概有2種:一種是像一般ê腳踏車; 另外一種 是像咱台灣ê三輪車, 但是坐ê人tī頭前,三輪車 夫tī後壁,抵好kap台灣ê倒pēng。個ê三輪車除

了載人以外, mā載貨。載磚仔、載鐵支、載五

金攏攏有。

阮ê車來到華人區ê時陣,沿路ê店頭有鱠少 用漢字寫ê khang-pang。我後來有問擔任我ê 翻譯兼導遊ê越南少年家,Hoang,伊講現此時ê

越南人除了老一輩受過漢學仔教育ê, chhun ê 攏看無漢字。我所看著khang-pang用漢字寫ê 店頭,攏是華人開ê,是當地越南人ê。

機場到文華旅店大約半點外鐘 就會到. 面koh彼工因為有落雨所以有khah慢到。文華旅

店oa tī十字路口é邊仔,是一棟4層高é樓仔厝, 頭前有2擔「台灣檳榔」、隔壁對面是一間台菜

餐廳。阮到旅店、張先生tō無聞teh kap服務人 員招呼, koh交代個ai好好仔ka我招待。因為我

m-bat有這種hông招待ê經驗,soah害我歹勢 kah。了後、我揀一間有2面窗仔,會 tang 看2-

pêng來往é過路人é房間。Sio歇睏了,準備出去 外口seh-seh lau-lau leh。

我先kā櫃檯小姐探聽一下仔附近6狀況」sòa

來tō一個人出去lōa-lōa-sô。咱台灣人雖然無 像西方人按呢hiah好hông認出來、fn-koh因為

穿插 kap對當地無熟6關係,在地6越南人猶是 ioh會出講咱是外地來ê。伊若知影你是外地來

ê.就會比手劃刀問看你有beh坐三輪車或者outou-bai無:賣物件&就希望你ka伊kau-koan買寫

產品:有tang時a一寡囡仔ma會走來ka你討物件 或者銀角仔。 Hit暗,我就那行那看, 那看那行,後來行到

一間「世界書局」。本底是干單beh買地圖niā, 入去séh-séh ê了.發現有輸少趣味ê物件.像講 "Tam-Nguyen Tu-Dien Viet-Nam"(越南尋源

記載漢字轉變做羅馬字ê字典,害我thiòng一 個,攏 kā 買轉來。買 soah. 走去當地ê 菜市仔食

河粉。因為魑曉越南話,只好kap賣麵ê小姐tī hia 比來比起,講beh檢che、檢he,比kah二個人權起

字典)、"Tu Dien Chu Nom"(字典字喃),一寡

愛笑。一碗有豬肝、魚、蝦、海產ê河粉, chiah 5,000 Dong(美金5角),實在俗koh好食、大碗 koh滿墘,害阮轉來台灣了sidu念kah。

轉來旅社了後,拍開電視那看那歇睏。當地ê 電視台干單2、3台,而且真濟節目攏重複。有 時你chit台看看leh.轉去別台soah發現he若親 像看過a。個ê節目內容chiâ"濟攏是越南式ê歌 仔戲,也就是類似台灣ê歌仔戲,有講有唱。不過, 就我所看著é、個攏搬近代é故事、無像台灣khah 搬tō搬古早ê中國故事。

門。我拜託櫃檯小姐幫我叫一台三輪車、講好 價數載我 tòa市內四界 séh,一工攏總是 20,000Dong(美金2箍)。越南ć三輪車是人坐tī

Keh-tag-chai,十點外起床,tō koh準備出

頭前,我因為第一擺坐soah無啥會慣習。後壁 一個踏kah phi-phok-chhoan ê三輪車夫,人put-

lí-à 古意koh真盡責任。那踏三輪車那流汗koh 那比手勢叫我看東看西。

我叫伊先載我去胡志明大學附近séh-séh-

leh。一方面看越南é大學校園生做啥款,一方面 beh問看有ho外國人學é越南語課程無。胡志明

大學有分kúi-a é校區,就我所看著é校園內é建

築物攏eh-tú-tú-à ,ták間教室攏kheh kah攏是

學生,整體ć感覺假若台灣ć高中校園。我一個 人 tòa 校園內 lōa-lōa-sô. 想 beh chhōe 看有人

thang開講thang進一步瞭解越南人ê想法無,而kú權tú輸著適當é人撰。大概是因為ai用英語 交談或者是有其他ê原因!?落尾有tú著一位學

生kā我報講若beh知影越南語課程ê詳細。著ai 去另外一個校園, chiah koh三輪車坐leh, i"-i"oai"- oai"去西pêng é校區。語言課程é資料théh

Saigon河kap動物園看看leh。 後來,tī阮去參觀Nha Hat Tuanh Pho (市

soah,我就那比地圖那叫三輪車夫載我去附近ê

立 戲 院)ê 路 lin, tú 著 一 個 騎 ou-tou-bái, 號 做 Hoang ê少年家用英語kā我問好、問看我ùi tò-

高、法國式建築物é歷史。伊那講那問看我需 要伊做導遊無。我看伊英語會通,對越南歷史 koh加減有摸,就théh 30,000 Dong hồ三輪車

ūi來é。到戲院了,Hoang簡單介紹chit棟四層樓

夫轉去歇睏,改chhia" Hoang做我ê導遊。 Hoang chhōa我看鱠少物件,像講"Tru so Uy

Ban Nhan Dan Thanh Pho"(市人委會辦事處)、

「美軍市場」、"Bao Tang Chung Tich Chien

Tranh"(美軍罪惡館),另外我mā特別交代伊chhōa 我去看一寡舊廟寺kap墓仔埔。Tru so Uy Ban 物、南北越分 裂 時期是南越ê總統府 ,現此時改 做

Nhan Dan Thanh Pho 是法國殖民時陣所砌ê建築

胡志明市é一個辦事處。Tī美軍市場內底有輸少 越戰時代&兵仔衫kap器材。像講,hit種圓圓,看起

來thûi-thûi、真濟考古學家mā teh tì ê ,越共ê帽

仔, kap打游擊用ê草鞋(其實是塑膠做ê)。Tī美 軍罪惡館參觀ê時陣, Hoang提起講個老父卡早因 為bat替美軍做代誌、tī共產黨統一南越了, hông 掠去坐kúi-ā年ê 監。Hoang講起 hit段歷史ê 時,我

Hoang chhōa 我看ê廟寺 kap墓牌,大多數攏

改用羅馬字 千單其中一間「鳳山寺」猶維持艙

少漢字。Ti鳳山寺內底我看繪少柱仔koh刻「民

soah雄雄想著,後擺台灣若獨立了mā theng-hò kā「中正紀念堂」改做「蔣介石罪惡館」,將全 台灣ê臭頭仔銅像攏集中tòa chia,向望後代子孫 會記得chit段外來統治ê歷史教訓。

國XX年 XX獻」,大概是tī中國ê民國時代,信徒奉 獻ê!?越南ê廟寺是按怎融合羅馬字koh無失去傳 統味leh?原來個有2種模式:第一是直接照羅馬 字6書寫方式,若tú著需要tiàm柱仔頂高直寫,仝 款讪頂高一個字詞、一個字詞寫落來。第二是將

羅馬字變形,就假若咱刻印仔按呢,將每一個字詞 修改做圓形或者四角形。按呢,而管寫直ê iah寫 橫ć , 攏kap廟寺ć kui-ć感覺真四配。除了廟寺ć 雕刻改用羅馬字體以外,我mā看著kúi-a套羅馬字

ê佛經。透過Hoang kā師父問,知影現此時大部份

出家人攏是讀羅馬字ê佛經, 真罕leh用漢字。

Ti越南停留3工了,我sda lde koh坐越南航空 飛去泰國chhōe朋友。這擺雖然時間有khah chhong-pōng, m-koh hō我對越南有進一步面對 面ê瞭解,mā趁chit-ê機會kā我所看ê寫出來ham大

家分享。



中文原作:曾心儀(1989.11.2)

全羅翻譯: Loonng X(1998.8.5)

本刊改作漢羅, tī詹益樺自焚十週年 (1999.5.19)進前刊登,來紀念伊。

<前盾>

一個草根工作者,

519 tiam總督府廣場獻身來死

表達對台灣ê大愛!

<前言>

咱定定「聽著」,mā定定「講著」公義,愛 kap尊嚴, m-koh咱敢有落實?台灣社會上,弱勢 者ê權益咱敢有落實去替個爭取?

我這陣giāh鋤頭,擔擔ê時,定定teh思考這寡問題。台灣社會ê弱勢者tī叨位?個是按怎會變做弱勢者?Che是啥物人造成ê?是按怎會演變到按呢?Chit-mā我而敢有啥物結論。我家已訂一個方向,sēh倒來成做弱勢ê人,我khiā tiām hia kap個鬥sa"-kāng。

---按詹益樺寫hō監獄內蔡有全6批引出來。

<簡介>

阿樺,本名詹益樺,32歲,無娶,1957 年2月22年。囝仔時代tī嘉義縣竹崎大漢。

少年ê時,來台北讀冊,龍華工重讀無畢 業。伊短短ê生命內底,人生上尾仔ê四冬全部 奉獻 h d 反對運動,經過許信息接機事件 h d 軍 人、警察來拍著傷。Tī黨外公政會 tiām-tiām-ā 奉獻家已。參與民進黨建黨, bat kā 尤清、謝 長廷助選。Mā bat tī許榮淑kap鄭南榕所辦6雜 誌社擔任發行é工課。伊全心投入「許曹德、 藝有全台獨案上全島聲援ê活動。520農民請願 事件中,thiah立法院ékhan-páng。四月初七、伊 ti高雄縣農權會知影鄭南榕自焚,連鞭上北,切 斷伊心內所 kah-l ê南台灣農運ê草根工作。四. 五月ē時準備獻身來死。519 hit工,身驅頂phāi" 事先chhôan好é汽油,陪鄭南榕喪禮é隊伍, 行完全程。總督府頭前ê鎮暴部隊向和平ê 民眾 噴水、引起憤怒。阿樺引火自焚,phak tiàm刺 生kah密密ć鐵線網仔頂。自hit個 時陣開始, 伊é生命已經延續tī咱每一個人é心肝內。

COS I RO

按南台灣轉來到台北城,tōh ká-ná行入 去沙漠仝款。

Tiam台北,看bōe tióh阿樺é kha跡,感覺bōe tióh阿樺é精神kap行蹤。感覺家已tóh chhan像活tiam無水é埤仔內é魚chhòan leh chhòan leh,強欲死去。

Siāu念南台灣,hia é山,hia é水,hia é 花草,田園kap古意é作牆人。我向望會tāng koh 看tióh青翠é樹林,向望會tāng koh鼻tióh土地é 氣味。Tī南台灣,定定感受tióh阿樺kap大自 然卷靈氣是hiah-nih-á sio-óa。Che hō我按燒

fê柴灰內底koh看tioh生命,hō我猶原會tàng 感

受tibh快樂。

我叫我家已愛相信。台北mā有阿樺ê行sòa 禍é kha跡,mā有伊é精神留落來。Kan-ta"是

去hō沙漠内é eng-ia遮起來nia"-tia"。我叫我

家已愛按呢相信,阿樺tī台北ē期友,攏kā痛

苦掩tī家已é心肝底。台北é人是 chiah-nih-à

chōe, koh chiah-nih-a無閒。欲聽tioh人講tioh 阿樺血是hiah簡單é代誌。

我 teh 想 , 這 個 現 實 ê 社 會 , h ô n g 拆 做 hiah-nih chōe層次,無形中mā已經變kah碎碎

爛爛。這款ê生活真乾躁,mā真無感情。無情,

無血,無目屎是伊ê一切。Tī chia,阿樺早tōh

已chhan像hun煙消失tī空氣內底。Kan-ta"tī經

過總督府ê時,心肝內ê疼ho我感覺kap伊猶真 近。

轉來到台北,是為tiōh欲編阿樺ê冊,有 一部份é工課需要tī台北來做。M-koh,來到台

北了後,soah一首無法度來展開。Thú開目調, 看boe tioh南台灣kap阿樺氣質仝款ē景致。看

tioh台北無血,無目屎ê繁華soah gāng去,toh chhan像看tibh沙漠仝款。若無疼kap誠意,生 命mā會pha-hng。Tī這個pha-hng ē環境內底,

是欲用啥物力量內展現阿樺ê生死內底hiah-

nih-a豐富ê意義leh?

我想tiòh阿樺在生ê時,tī台北tòa siōng 久ê所在--有全, 慧瑛個尪仔某tī新北投ê厝。Hia 有真ām ê樹仔,有花草,mā有土ê芳味。我向

望會tàng倒tiàm彼間恬靜ê舊厝內底,hō四pêng 邊έ花草,土έ氣味內恢復我έ生命。有全kaρ芸 瑛ê厝已經有大學生借tòa tī hia,我會tàng去

隔壁é阿達,阿娟猶是阿堂é厝nih去睏。我tōh

按呢坐計程車過去。

往新北投é路,tī阿樺tú過身é時來過幾

káio心肝tóh親像hō人栎 kah 碎去。後來,chhan

像路仝款,一kái koh一kái hōng kàu渦彎kah 真tēng。心鰌koh痛無表示講傷tōh已經好。我

敢而是koh轉來到519彼kang仝款,面對阿樺ê 死,想欲哭koh哭鱠出目屎。519彼kang,真chōe

代誌猶lòng輸清楚,歸個人攏gāng去,裝輸出 來。經過幾koh月內ê走chhōe,大概了解幾個

代誌。這幾個月,面知已經 裝過 幾kái,這陣soah

koh裝輸出來ah!

阿樺在生é時,我kap伊並無熟,鬥陣做 代誌é時間mā無chōe。伊過身了後,我而願伊

死 kah chiah-nih孤單。我略略仔知影伊ê死有 真深ê意義存在。我將我所有ê時間kap精神 tâu

入去。用生命去接近伊死亡é黑影。走chhōe伊

留落來ê kha跡,真chōe kap伊生死有關ê關鍵 所在, 攏是tī 一段平凡koh神祕ê走chhōe了後,

入去到一片恬靜,chhan像世外桃園é所在。Tī

歸個走chhōe é過程,tòh是一kài koh一

hia,一個無人知影é,屬於阿樺é世界。

kaiê去體會:見山是山,見山而是山,見山是山。 Mā是一kài koh 一kàiê去感念tioh伊面對 生死ê衝突kap躊躇,tóh koh chhan 像看tióh 伊

teh自焚,一kài koh 一kài。無形中,我mā chhan 像蠟燭仝款燒起來,tóh欲燒kah到底ah。這款 感覺,並而是我家已teh燒,是深深ê體會tioh 世間ê無情,無血對人所造成ê毀滅。

接觸過伊tú過ê作牆人。我捌hiah-nih-a歡喜, 阿樺 chhōa我到這個 chiah-nih súi é所在。我

彼個時陣,我行過阿樺行過ê山kap田,

真歡喜,感覺阿樺猶tī咱ć身驅邊,ká-ná變做

一隻小精靈。M-koh,一轉來到台北,我親像

按夢中醒過來,面對殘酷ê現實。彼款súi kap 快樂ê感覺,變kah無聲無影。凡勢,個猶留tī

屬於個ê所在。 Tī南台灣,我直愛hia,mā想欲一直留tiām

hia,老死tiam hia。M-koh我知影,我tī台北

猶有一寡代誌猶鱠處理好勢。Kā台北ê代誌處 理好了後,我toh會tang看清楚,會tang來面

我留tiam南台灣toh kan-ta"是一種逃避。 阿樺死了後,我bat想過,愛按怎才會tàng

對我tī台北ê困擾,然後才來做決定。若無按呢,

hō阿樺é死有價值?我會tàng按真chōe方面開 始來做。我想,其中有一項,至少愛tī生活頂

面khah落實一寡。Kā家已ê生命去接近kap阿 樺sio-siâng ê群眾,打破人kap人之間ê阻礙。 每一個人ê生命攏有仝款ê價值。一個hō社會上

當做無路用ê人,願意為tiōh伊ê理想,信念來 死。猶活leh é人應koh khah謙卑來發揚伊é精 神。我teh想,這m是我一個人做會到ê代誌。

我會盡我é力量,向望會tàng做到。 為啥麼做一項有意義ê代誌,會ho我變kah

按呢欲死欲死強強欲鱠喘氣?我chhōe無答 案。我 kan-ta"知影愛緊chhōe一個有花草,有 土味é所在倒落來。

我到新北投了後,tī阿樺朋友é所在倒落 來。我感覺家已mā變做一châng花草,接近土

來得tioh生命。519彼kang 透早,阿樺bat來lòng 門,khok一leh toh走。Khok門ć聲toh是伊siong

尾仔留蕗來ê話。 目睭khap起來,想tibh519暗--a,tī台大 病院ê太平間看tioh阿樺自焚了後ê屍體。我感 譽誠淒慘。我亞知影伊ê死到底有啥 價值?

我koh teh哭ah,愈哭愈傷心。突然間koh

發現,我按呢傷心teh哭,真sêng阿樺俩媽媽 teh 獎。七月19,tī朋友ē幫費下,我tī嘉義縣chhōe

tioh阿樺é hông金甕仔。Che是519看tioh阿樺 ê屍體了後,經過二個月ê走chhōe,才koh chhōe

tioh阿樺。伊已經變作骨灰hông khàg tiàm甕 仔內。隔kang,20,我轉來到台北。心內一首

想欲去看阿樺個母仔。進前,我m-bat去過阿 樺tī台北ê厝,mā mī-bat tú過個老母。我théh 出勇氣,按地址chhōe到hia。彼 kang,阿樺 俩母仔一直哭,哭kah是傷心。

歸個走chhōe阿樺kha跡 6過程,是hiah-

nih-a豐富!我真向望會tang chhōe tioh一個 拍記錄電影é好kha手,會tàng kā歸個過程全 部攏展現出來ho大家看。 以我真有限ê能力,做這分專冊kan-ta"會

tàng表現關係阿樺生死真小ê一部份。這本冊,

真有可能,我刁故意bodi做出來。Che是一種

真深沈koh艱苦é抗議,抗議這個世間é無情, 無血。這本冊mā有可能屬於我,siōng自然ê, 對生命ê態度。阿樺ê代誌,hō我深深ê體會tioh 為啥麼有一寡代誌,無法度kā天下ê人講。為

啥麼有人tī經過大風大湧了後,恬靜,ċ-kàu是 伊siong尾仔é選擇。

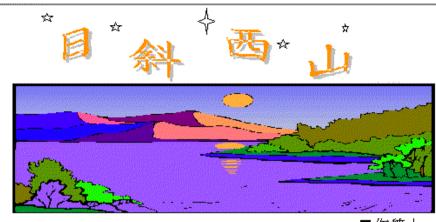
焚者。以我真有限ê能力,kā我所知影ê,伊彼 寡真少人知,生活中真豐富é世界,chah一點

最後,我猶是m願阿樺成做一個孤單ê自

仔出來hō大家siàu念。Mā hō對阿樺有誠懇感 情é朋友,會tàg透過文字kap相片來siàu念伊。

歸個走chhōe 阿樺ć過程,tī艱 苦中思考,tī艱苦 中chhōe線索。面 對死者有形,無 形é kha跡,我定 定有碰壁後 koh chhōe tiòh活路ê 感受。每一個痛 苦ê經過,腦海中 閃渦清楚ê意識, kā我按困境內底 giú出來。彼ê意 識kā我講,我是 一個平凡ê人。阿 樺ć, 我ć憤怒 kan-ta"會 ho 我 愈 内愈消沈。tī天父 ê面前,我應該謙 卑,ho天父來做 最後ĉ審判。我祈 求天父賜福, kō 彼寡受苦ê靈魂得 tibh安歇。期求 天父賜福lio猶活 leh ê人,有 koh khah大ê勇氣來面 對家已, hō 個有 智慧來選擇應該

智慧來選擇應該 行ê路。



■作穡人

Tī 1997年4月20日,美國 HBO 有限公司播送『日斜西山』6單元劇。 故事描寫一位患愛滋病尾期6病人,倒轉去伊6故鄉,落葉歸根6感情 kap 病中所表現6人性尊嚴。影片拍了真成功,亦真辛苦,但無人敢喝『累』 (thiám),因為導演是李維克里斯多夫。伊 1995年 tùi 對馬頂墜落, 全身輸振動,干單刺額頸 (ām-kún) 會振動。伊坐 tī特殊6輪椅,透過嘴邊6麥克風指揮演劇。這個影片是伊猶未墜馬以前約定6,所以伊無顧身驅6限制, 導演這片激勵人心6影片。 伊本身6敬業精神, hō 所有參與演出6人, 無顧報酬, 全力演出。

日斜西山,夕陽、晚霞6相照映,是濟濟人愛6景緻。濟濟人性6光輝,亦攏tī生命6尾期, chiah發揮出來。親像耶穌6生涯,傳道、醫治、教導6事蹟攏真實傑出,但各各他6十字架彰顯完全6疼6生命,親像伊最後6話語,『成囉!』,是世間人永繪忘記6 (約19:30)。

摩西120歲ê生涯,上*súi*、上成功ê,是最後ê40年。Tī尼波山頂,伊看著伊一生ê目的地,上帝咒誓賞賜hō以色列ê土地。上帝親自埋葬伊。後來以色列中無koh與起先知親像摩西〔申34:6,10〕。

保羅悔改了後,全心傳道,無暝無日。 建設濟濟教會。立濟濟信仰 6 模式,hō後代6人通尊趁。伊留hō後代,上寶貝6,就是遮6生命尾期所寫 6批信。所講6,『我已經爭戰好6爭戰,已經盡跑走6路站,已經信所信6 道理,今了後,有義6冕硫kā 我備辦hō-teh』,是濟濟人向望刻tī 家已6 墓碑6(提後 4:7-8)。

上帝對以色列家講,『恁對出世就hō 我揹(iāng)恁,對出母胎就hō 我懷抱(kûi-phō)。到恁年老,我猶原是按呢;到恁頭毛白,我猶原懷抱恁』〔賽46:3-4〕這是何等溫暖6應許。Tī 咱有形6生命裡,伊陪咱到上尾6一口氣;Tī 咱永遠6活命裡, 伊時刻kap咱做夥。這是伊應允遮個信靠伊6人上大6賜福。親像聖詩所寫:『日斜西山,求主kap我tòa ···chhōa 我經過黑暗暝,倒tī 你懷裡』。